

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 26

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27-09-2020

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguayo

Dr. Klare
Klarandy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

C 1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) chechato ojugu che kamisa'a

b) ahoto ojugu che kamisa'a

G 2- Uperire ou la imemby

a) ~~deparis~~ uinabifigo

b) ~~uperende~~ ouperimende ou la imemby

J 3- Iguapoitépa pe karai

a) itabajados pe kotoi

b) Que trabajadores es el señor

J 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) un gato se puso por arriba de la muralla

b) peti mbarokaja ojupi muralla ári

G.5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo mucho cosa nueva
- b)

J 6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llegó cuando estobamos todo
- b) roguahẽ roimembama kuri

J 7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) ahale chupe opyta hagua
- b) ho'e pota chupe opyta hagua

J 8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio konsado
- b) ho'aga oimembina chekaigue

J 9- ¿Por qué piko decís eso? ere

- a) mba'etepiko eime peicha
- b) pot que pío decís eso

C 10- Esa mandioca está podrida

- a) ~~peho pe mandio~~
- b) peho pe mandio jo oremby, ~~peho~~

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuhe ahecho ñandu guasu
- b) Ayer e visto un ñandú grande

C 12- Mañana es otro día

a)

b)

G 13- Anikena nde pochy che ama

a)

b)

3 14- iPe yerba ndahevúi

a) ~~Pe yera~~

b) Pe ka'o ndoheveimo

G 15- Huána ndoumoái koetedia

a) ~~340~~ no va venir este día

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

G 26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) no se donde pa esta el huevo

b) ndo'ikuaa! moõpa okany pe ryguasurupi'a

J 27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

C 28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ikatu ejapo cheve favor

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) como amonesta

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: **X**Edad: **16**Ciudad: **Juan Leon Mallorquín**Fecha: **27-09-2020**Nacionalidad Padre: **paraguayo**Nacionalidad Madre: **paraguayo**

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei <u>pe káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei <u>rotopahaguére ko'ape</u>	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G